

\*D

- 114 beidiu siufzen unt lachen  
kunde ir munt vil wol **gemachen**.  
si vreute sich ir sunes geburt.  
ir schimpf ertranc in riwen vurt.
- 5 Swer nû wîben sprichet baz,  
**deiswâr**, daz lâz ich âne haz.  
ich **vriesche** gerne ir **vreude** breit,  
wan einer bin ich unbereit  
dienstlicher triwe.
- 10 mîn zorn ist immer niwe  
gein ir, sît ich **si an wanke** sach.  
ich bin Wolfram von Eschenbach  
unt kan ein teil mit sange  
**unt** bin ein habendiu zange
- 15 **mînen** zorn gein einem wîbe.  
diu hât mîme libe  
erboten solhe missetât,  
**ine** hân si hazzens keinen rât.  
dâr umbe **hânt mîn die** andern haz.
- 20 owê, wâr umbe **tuont** si daz?  
al ein **sî** mir **ir** hazzen leit,  
ez **ist iedoch** ir wîpheit,  
Sît ich mich versprochen hân  
unt an mir selben missetân.
- 25 daz lihete nimmer mêr geschiht.  
**iedoch** ensuln si sich vergâhen niht  
mit hurte an mîn hamît.  
si vindent werlîchen strît.  
**Ine** hân des niht vergezzen,  
30 ine künne wol gemezzen

D Fr33

5 *Initiale* D Fr33 **23** *Majuskel* D **29** *Majuskel* D

1 beidiu] *om.* Fr33 **2** vil] *om.* Fr33 **4** ir schif ir tranc ir ruwen  
::: Fr33 **5** Swer] Swor Fr33 **7** vreude] ere Fr33 **8** einer] eine  
Fr33 **9** dienstlicher] Distlicher Fr33 **12** Wolfram] Volfram D ·  
Eschenbach] Esch:::ach Fr33 **15** zorn] haz Fr33 **19** hânt mîn]  
h:: ich Fr33 **21** al ein] Ale::e Fr33 · ir hazzen] min haz so Fr33  
**22** S: ist iz doch ir wipheit Fr33 **24** selben] *om.* Fr33 **25** Daz  
nimmer lihete geschit Fr33 **26** iedoch] doch Fr33 **27** mîn] mime Fr33

\*m

- beidiu siufzen und lachen  
kunde ir munt wol **gemachen**.  
si vröwete sich ir sunes geburt.  
ir schimpf ertranc in riuwen vurt.
- 5 Wer nû wîben sprichet baz,  
**zwâr**, daz lâz ich âne haz.  
ich **vreische** gerne ir **vreude** breit,  
wanne einer bin ich unbereit  
dienstlicher triuwe.
- 10 mîn zorn ist iemer niuwe  
gegen ir, sît ich **si an wanke** sach.  
ich bin Wolfram von Eschenbach  
und kan ein teil mit sange.  
**ich** bin ein habendiu zange
- 15 **mînen** zorn gegen einem wîbe.  
diu hât mînem libe  
erboten soliche missetât,  
**ine** hân si hazzens keinen rât.  
dâr umbe **hân ich den** andern haz.
- 20 owê, wâr umbe **tuot** si daz?  
alein **sî** mir hazzen leit,  
ez **ist iedoch** ir wîpheit,  
sît ich mich versprochen hân  
und an mir selben missetân.
- 25 daz lihete niemer mêr geschiht.  
**daz** ensullen si sich vergâhen niht  
mit hurte an mîn hamît.  
si vindent werlîchen strît.  
**ine** hân des niht vergezzen,  
30 *ine* künne wol gemezzen

m n o

5 *Initiale* m o · *Capitulumzeichen* n

3 *Versfolge* 114.4-3 n o · vröwete] frouwet n (o) · ir] irs m  
(n) o **7** vreische] friste n **10** niuwe] nu o **12** Wolfram] wolvarn  
m wolfram n o **14** habendiu] habendes m **18** ine] Me m n o  
· hân] [kan]: han ich o **19** den] der n o **20** tuot] dunt n (o)  
**21** leit] lit m **24** selben] selber n o **26** daz ensullen] Doch sol-  
lent n (o) **27** hurte] herte m n o **29** ine] Me m **30** ine] Me m Jch n o

\*G

bèdiu süften und lachen  
 kunde ir munt **vil** wol **gemachen**.  
 si vröute sich ir sunes geburt.  
 ir schimpf ertranc in riwen vurt.  
 5 Swer nû wîben spricht baz,  
**dêswâr**, daz lâze *ich âne* haz.  
 ich **vriesche** gerne ir **vröude** breit,  
 wan einer bin ich unbereit  
 dienstlicher triwe.  
 10 mîn zorn ist imer niwe  
 gein ir, sît ich **si an wanke** sach.  
 ich bin Wolfram von Eschenbach  
 unt kan ein teil mit sange.  
**ich** bin ein habendiu zange  
 15 **mit** zorne gein einem wîbe.  
 diu hât mînem lîbe  
 erboten solhe missetât,  
 ich hân si hazzenes deheinen rât.  
 dâr umbe **hân ich der** andern haz.  
 20 owê, wâr umbe **tuont** si daz?  
 al ein **ist** mir **ir** hazzen leit,  
 ez **ist iedoch** ir wîpheit,  
 sît ich mich versprochen hân  
 unde an mir *selben* missetân.  
 25 daz lîhte nimer mêr geschiht.  
**doch** sulen si sich vergâhen niht  
 mit hurte an mîn hamît.  
 si vindent werlichen strît.  
 ich hân des niht vergezzen,  
 30 ichne kunne wol gemezzen

G I O L M Q R Z

1 Initiale O M 5 Initiale G I L R Z 23 Initiale I

1 bêdiu] +eidiv O · süften] susszzen Q súnszen R 2 vil] *om.* L M Z · gemachen] machen I L (Q) Z [lachin]: machin M 3 vröute] freut I (O) (M) (Q) (Z) · ir] irs L (M) Q Z · sunes] kindes I (Q) sussen R 4 schimpf] freude O (L) (Q) (R) · riwen] iamers O L (Q) trúwen R 5 Swer] Wer L M Q R · wîben spricht] wibe spricht I spricht weyben Q [wibens]: wiben spricht Z 6 daz laze ich weiz got âne haz G · dêswâr] Vor war M Entzwar Q Zwar Z 7 ich] Jr Q · vriesche] freische L M (Q) · gerne] gen R · vröude] ere G ir frode R 9 dienstlicher] Dienstliche R 10 mîn] Sin O [Meiner]: Mein Q · zorn] zornen Q · imer] ir I iamer O en mer M · niwe] [n\*wr]: newr Q 11 ich si] sie L ichtz Q · an wanke] in wanche I an wanche ê O an wanken R 12 Wolfram] Wolfram I wolfran L wolferam Q Wolfram R · Eschenbach] esschenpach O Eschelbach L eschinbach M esschenbach Z 13 unt] Jch O 14 ich] vnt G 15 mit zorne] Minen zorn L R Z Mein zornen Q · gein] gei O 16 mînem] myne M minen R 18 hân] enhan L (M) R (Z) · si] *om.* I M · hazzenes] hazzes I Q heissent R · deheinen] sie nikeyn M 19 der andern] der ander I (R) den anderen Q · haz] baz M 20 owê] Awe O · tuont] tut R 21 ir] min Z 24 selben] [\*bem]: sebem G selbern M selbe R · missetân] missetat Q 26 sulen] ensullen Q 27 hurte] hurten I · mîn] im Q 28 vindent] en vinden Z · werlichen] vreislichen I 29 ich hân] Jchn han O (M) (R) (Z) · niht] werlichen nicht M 30 ichne] ich I (L) · wol gemezzen] vil wol mezzen Z

\*T (U)

beidiu siufzen und lachen  
 kunde ir munt wol **machen**.  
 si vreute sich ir sunes geburt.  
 ir schimpf ertranc in riuwen vurt.  
 5 Wer nû wîben spricht baz,  
**dêswâr**, daz lâz ich âne haz.  
 ich **vriesche** gerne ir **êre** breit,  
 wan einer bin ich unbereit  
 dienstlicher triuwe.  
 10 mîn zorn ist imer niuwe  
 gein ir, sît ich **einen wanc** sach.  
 ich bin Wolfram von Eschebach  
 und kan ein teil mit sange.  
**ich** bin ein habendiu zange  
 15 **mit** zorne gein eime wîbe.  
 diu **selbe** hât mîme lîbe  
 erboten soliche missetât,  
 ich hân si hazzens dekeinen rât.  
 dâr umb **lîde ich der** andern haz.  
 20 owê, wâr umb **tuont** si daz?  
 aleine **ist** mir **ir** hazzen leit,  
 ez **krenket doch** ir wîpheit,  
 sît ich mich versprochen hân  
 und an mir selbe missetân.  
 25 daz lîhte niemer mêr geschiht.  
**doch** ensoln si sich vergâhen niht  
 mit **ir** hurte an *mîn* hamît.  
*si* vindent werlichen strît.  
 ich **enhân** des niht vergezzen,  
 30 ich enkunne wol gemezzen

U V W T

1 Majuskel T 3 Majuskel T 5 Initiale U V W T 9 Majuskel T

2 munt] mvt T 3 vreute] frauwet W · ir] irs U V (W) 4 schimpf] svfc T 5 Wer] Swer V T 7 vriesche] verneme V freische W (T) · êre] frode W (T) 10 ist] ist anders W 11 einen wanc] [\*]: sÿ an [wan\*]: wanke V si an wanke T 12 Wolfram] wolfrum U · Eschebach] eschenbach W Escebach T 15 mit zorne] min zorn ist T 16 selbe] *om.* T 17 soliche] semliche W solhiv T 18 hân] enhan W · hazzens] hassendes V 19 lîde] han T 20 tuont] tut V 21 aleine ist mir ir] Das allein ist in mein W 22 ez krenket doch] Das ist doch von W ez ist iedoch T 24 selbe] selben V W selbem T 25 niemer mê] nieme W 26 ensoln] sullen W (T) 27 ir] *om.* T · mîn] ran U 28 si] Sin U · vindent werlichen] vindet werlich W 29 enhân] han V W T 30 enkunne] künne V